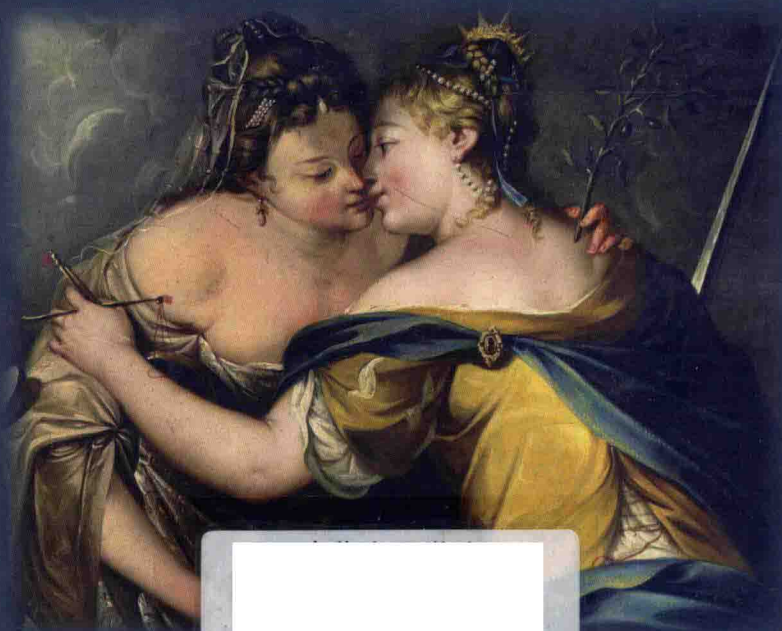


Same-Sex Desire

in Early Modern England,
1550–1735



*An Anthology of
Literary Texts and Contexts*

Edited by
Marie H. Loughlin

Same-Sex Desire
in Early Modern England,
1550–1735

An anthology of literary texts and contexts

Edited by

Marie Helena Loughlin

Manchester University Press

Manchester and New York

distributed in the United States exclusively by Palgrave Macmillan

Selection and editorial matter copyright © Manchester University Press

All other matter copyright © as acknowledged

The right of Marie Helena Loughlin to be identified as the editor of this work has been asserted by her in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

Published by Manchester University Press
Oxford Road, Manchester M13 9NR, UK
and Room 400, 175 Fifth Avenue, New York, NY 10010, USA
www.manchesteruniversitypress.co.uk

Distributed in the United States exclusively by
Palgrave Macmillan, 175 Fifth Avenue, New York,
NY 10010, USA

Distributed in Canada exclusively by
UBC Press, University of British Columbia, 2029 West Mall,
Vancouver, BC, Canada V6T 1Z2

British Library Cataloguing-in-Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data applied for

ISBN 978 0 7190 8207 8 hardback

ISBN 978 0 7190 8208 5 paperback

First published 2014

The publisher has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for any external or third-party internet websites referred to in this book, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Typeset
by Carnegie Book Production, Lancaster
Printed in Great Britain
by Bell & Bain Ltd, Glasgow

SAME-SEX DESIRE IN EARLY MODERN ENGLAND,
1550-1735

For Oliver and Mark

Preface

Editorial Procedures

I have limited my selections to works that appeared in English between approximately 1550 and 1735, to concentrate on the representations available to the greatest number of literate English men and women. For modern translations of a far wider range of material, including texts in Latin not translated in the period and those in other European vernaculars, see Kenneth Borris's *Same-Sex Desire in the English Renaissance: A Sourcebook of Texts, 1470–1650* (Routledge, 2004). I have modernized each of the texts selected below, normalizing spelling, capitalization, and punctuation, except in particular cases; thus, original spelling has been maintained in poetry, for example, when rhyme or scansion demanded it; dialect forms have also been maintained as far as possible. I have not maintained the originals' use of italics. Readers interested in facsimile editions of some of the works selected for this anthology should examine Alexander Pettit and Patrick Spedding's excellent ten-volume collection *Eighteenth-Century British Erotica, Parts I and II*, particularly part 2, volume 5 (on homosexuality edited by Rictor Norton) and part 1, volume 2 (edited by Kevin L. Cope). For a wealth of material on homosexuality in the eighteenth century, readers should consult Rictor Norton's online *Homosexuality in Eighteenth-Century England: A Sourcebook* (see Works Cited). For the more obscure works selected below, I include a list of available editions.

Annotations and Glossary

Proper names that occur frequently throughout the anthology have been gathered together in a glossary: these include figures from classical mythology

and literature (such as Apollo, Achilles, Danae, Elysium, the Furies, etc.), and historical figures from classical antiquity (such as Socrates, Plato, and Heliogabalus), as well as biblical figures (such as David and Jonathan). All other people, places, and things, as well as early modern historical and literary figures are identified in the footnotes.

Cross-References

Each selection has been assigned a number to make cross-references easier to use. Thus, Sappho's poem 'Hymn to Venus' is cross-referenced as follows: **7.5.2**, where '**7**' refers to 'Chapter 7: The Classical Tradition in Translation'; '**5**' refers to the fifth selection in this chapter 'John Addison's *Works of Anacreon* [...] and Sappho'; and '**2**' refers to the second poem in this selection, 'Hymn to Venus'. Cross-references within a particular selection will simply refer the reader, for example, to **n3**.

Reference Works

Unless otherwise noted, headnotes and annotations rely on the following.

1. Definitions of words and phrases: *Oxford English Dictionary* (second online edn; accessed 2010); E. Knowles's *Oxford Dictionary of Phrase and Fable* (online edn, 2006); E. Partridge's *Dictionary of Slang* (ed. P. Beale, eighth edn, 2002); G. Williams's *Dictionary of Sexual Language and Imagery in Shakespearean and Stuart Literature*, 2 vols (1994).

2. Classical, literary, and historical figures: *Oxford Classical Dictionary* (third edn, 1999); G. Speake's *Penguin Dictionary of Ancient History* (1994); *Oxford Companion to Classical Literature* (1984); B. Radice's *Penguin Who's Who in the Ancient World* (1973); J. Lemprière's *Classical Dictionary* (1788; rept, 1994).

3. The Bible and Christianity: *HarperCollins' Bible Dictionary* (gen. ed. P.J. Achtemeier, rev. edn, 1996); W.R.F. Browning's *Oxford Dictionary of the Bible* (1996); *Harper's Bible Commentary* (gen. ed. J.L. Mays, 1988); *Oxford Dictionary of the Christian Church* (ed. F.L. Cross and E.A. Livingstone, second rev. edn, 1983).

4. Same-sex lovers in history: J.G. Younger's *Sex in the Ancient World, from A-Z* (2005); *Who's Who in Gay & Lesbian History: From Antiquity to World War II* (ed. R. Aldrich and G. Wotherspoon, 2002).

5. Early modern England's society, history, and culture: Marcel De

Cleene and Marie Claire Lejeune's *Compendium of Symbolic and Ritual Plants in Europe*, 2 vols (1999–2003); L.W. Cowrie's *Wordsworth Dictionary of British Social History* (1996); M.B. Picken's *Dictionary of Costume and Fashion: Historic and Modern* (1985; rept, 1998); *The Diary of Samuel Pepys, Vol. X, Companion* (ed. R.C. Latham and W. Matthews, 1971); M.P. Tilley's *Dictionary of the Proverbs in England in the Sixteenth and Seventeenth Centuries* (1966); C.W. Cunningham's *Dictionary of English Costume* (1960); *Calendar of State Papers, Domestic series [of the Commonwealth] 1649–1660* (ed. M.A.E. Green, 1875–1886); Pliny's *Natural History*, 2 vols (trans. P. Holland, 1601).

6. Biographical information on early modern figures: *Oxford Dictionary of National Biography (DNB)*: online edn, accessed 2011); *Burke's Peerage, Baronetage & Knightage* (ed. C. Mosley, 107th edn, 3 vols, 2003); *Alumni Cantabrigiensis*, 4 vols (ed. J. Venn, 1922–7); *The Eton College Register, 1441–1698* (ed. W. Sterry, 1943).

Unless otherwise noted, references to Greek and Latin texts are to the standard Loeb editions.

Online Companion

Reducing an anthology that once stood at approximately 500,000 words to its present length was a challenge. There are far more texts concerning early modern same-sex erotic relationships and desires than can be contained within a relatively brief anthology. Interested readers may consult the *Online Companion* for additional texts and brief interpretative essays at: <http://hdl.handle.net/2429/43470>.

Acknowledgements

The editor sincerely thanks all who helped with this project, particularly the following: my insightful and painstaking graduate research assistants, Jannik Eikenaar and Kelly Doyle, my equally conscientious undergraduate research assistant, Richard Benade, and the Work Study Program as well as the Department of Critical Studies (Faculty of Creative and Critical Studies, University of British Columbia-Okanagan) for jointly funding their positions; the helpful librarians and staff at the Bodleian Library, British Library, Folger Shakespeare Library, Wellesley College Library, and Huntington Library; Professors Rictor Norton and Rosalind Ballaster (Mansfield College, Oxford

University) for their kind encouragement; Professor W.R. Jones (University of Leicester) for his information about Lucian's translator, Thomas Brown; Professors Peter Sabor (McGill University) and Thomas Keymer (University of Toronto) for their assistance with *The Sappho-An*; Professor Michael Treschow (UBC-Okanagan) for his generous assistance with Ovid's Latin; my Manchester editors, Matthew Frost, Kim Walker, and Lianne Slavin for their patience and support; John Banks for his painstaking copyediting; and finally my family, without whose forbearance this book would still be unfinished.

Contents

Illustrations	xiv
Preface	xv
General Introduction	1
1 Religious and Moral Writings	27
Introduction	27
1.1 From <i>Bible</i> (Authorized Version (1611))	29
Thomas Beard (c. 1568–1632)	36
1.2 From <i>Theatre of God's Judgements</i> (1597)	36
William Prynne (1600–69)	39
1.3 From <i>Histrio-mastix</i> (1633)	39
2 Pseudo-Medical Writings	43
Introduction	43
Giles Jacob (1686–1744)	47
2.1 From <i>Tractatus de Hermaphroditis</i> (1718)	47
2.2 From <i>Supplement to the Onania</i> (1725?)	54
3 Criminal Pamphlets and the Law	59
Introduction	59
3.1 From <i>Arraignment, Judgement, Confession, and Execution of Humphrey Stafford</i> (1607)	61
3.2 <i>Life and Death of John Atherton</i> (1641)	69
3.3 From <i>Arraignment and Conviction of Mervin, Lord Audley</i> (1642/43)	77
4 Travel Writings	86
Introduction	86
Leo Africanus (1486/88–c. 1554)	87
4.1 From <i>Geographical History of Africa</i> (1600)	88

Nicolas de Nicolay (1517–c. 1583)	89
4.2 From <i>Navigations</i> (1585)	89
Jean-Baptiste Tavernier (1605–89)	91
4.3 From <i>Collections of Travels</i> (1684)	91
Lady Mary Wortley Montagu (1689–1762)	95
4.4 From ‘Turkish Embassy Letters’ (comp. 1716–18)	96
5 Letters	101
Introduction	101
James I and VI (1566–1625) and George Villiers, Duke of Buckingham (1592–1628)	102
5.1 From ‘Letters’	104
Constance Fowler (d. 1664)	107
5.2 From Constance Fowler to Herbert Aston	108
Mary Stuart (later Mary II) (1662–94) and Frances Apsley (d. 1727)	110
5.3 From ‘Letters’	111
6 The New ‘Homosexual’ Subculture, 1700–30	116
Introduction	116
6.1 From <i>Account of the Proceedings against Captain Edward Rigby</i> (1698)	119
6.2 From <i>A Collection of the Most Choice and Private Poems</i> (1699)	123
6.3 ‘Women-Hater’s Lamentation’ (1707)	126
John Dunton (1659–1732)	128
6.4 From <i>Athenianism</i> (1710)	129
Edward (Ned) Ward (1667–1731)	133
6.5 From <i>Second Part of the London Clubs</i> (1709)	133
6.6 From <i>Hell upon Earth</i> (1729)	134
6.7 From <i>Plain Reasons for the Growth of Sodomy in England</i>	137
7 The Classical Tradition in Translation	143
Introduction	143
Homer (fl. eighth century BCE)	148
George Chapman (1559/60–1634)	148
7.1 From <i>The Iliad</i> (1611)	148
Sappho (b. c. 630 BCE)	153
Sir Philip Sidney (1554–86)	154
7.2 From ‘The Old Arcadia’ (comp. 1577–80)	155

Pierre Bayle (1647–1706)	157
7.3 From <i>Historical and Critical Dictionary</i> (1710)	157
Ambrose Philips (1674–1749)	161
7.4 From <i>Odes of Sappho</i> (1713)	162
John Addison (<i>fl.</i> 1735–36)	163
7.5 From <i>Works of Anacreon [...] and Sappho</i> (1735)	163
Sappho's After-Life: Imitation, Inspiration, Denigration	167
John Lyly (1554–1606)	167
7.6 From <i>Sappho and Phao</i> (1592)	168
John Donne (1572–1631)	171
7.7 From <i>Poems</i> (1633)	171
William Walsh (1662–1708)	173
7.8 From <i>Dialogue Concerning Women</i> (1691)	173
7.9 From <i>The Sappho-An</i> (c. 1735?/1749?)	176
Anacreon (c. 575–c. 490 BCE)	187
Francis Willis (n.d.) and Various Authors	187
7.10 From <i>Anacreon</i> (1683)	188
Thomas Ball (1669/70–1723)	190
7.11 From <i>Two Books of Elegies</i> (1697)	190
Horace (65–8 BCE)	191
Henry Rider (<i>fl.</i> 1623–38)	191
7.12 From <i>All the Odes and Epodes of Horace</i> (1638)	191
Catullus (c. 84–54 BCE)	193
Richard Lovelace (1617–57)	194
7.13 From <i>Lucasta</i> (1659)	194
Jean de La Chapelle (1651–1723)	194
7.14 From <i>Adventures of Catullus</i> (1707)	194
7.15 From <i>Works of Petronius Arbiter</i> (1713)	197
Virgil (70–19 BCE)	198
John Dryden (1631–1700)	198
7.16 From <i>Works of Virgil</i> (1697)	199
Ovid (43 BCE–17/18 CE)	204
Arthur Golding (1535/6–1606)	204
7.17 From Ovid's <i>Metamorphoses</i> (1567)	205
George Sandys (1578–1644)	210
7.18 From <i>Metamorphoses</i> (1632)	210
George Turberville (1543/4–c. 1597)	213
7.19 From <i>Heroical Epistles</i> (1567)	213

<i>Metamorphoses</i> ' Afterlife: Imitations and Inspirations	224
John Lyly (1554–1606)	224
7.20 From <i>Gallathea</i> (1592)	224
Lewis Machin (fl. 1607–13)	227
7.21 From <i>Mirrha, the Mother of Adonis</i> (1607)	227
Thomas Heywood (c. 1573–1641)	232
7.22 From <i>Golden Age</i> (1611)	233
Martial (c. 40–104 CE)	238
R. Fletcher (fl. 1650s)	238
7.23 From <i>Ex Otio Negotium</i> (1656)	239
Thomas May (c. 1596–1650)	242
7.24 From <i>Selected Epigrams of Martial</i> (1629)	242
Sir John Heath (1614–91)	244
7.25 From <i>Martial's Epigrams</i> (BL MS Egerton 2982 and MS Additional 27343)	244
Thomas Dilke (fl. 1678–98)	247
7.26 From <i>XXV Select Allusions</i> (1698)	248
Juvenal (c. 50/65–after 130 CE)	248
John Dryden (1631–1700)	248
7.27 From <i>Satires of Decimus Junius Juvenalis</i> (1693)	249
Plutarch (c. 50–120 CE)	251
Philemon Holland (1552–1637)	251
7.28 From <i>Moralia</i> (1603)	252
Lucian of Samosata (fl. second century CE)	256
Thomas Heywood (c. 1573–1641)	256
7.29 From <i>Pleasant Dialogues and Dramas</i> (1637)	256
Ferrand Spence (fl. 1682–89)	260
7.30 From <i>Lucian's Works</i> (1684–85)	260
Thomas Brown (1663–1704)	267
7.31 From <i>Dialogues of the Courtesans</i> (1711)	267
8 Literature: Representing Male Same-Sex Erotic Relationships and Desires	269
Edmund Spenser (?1552–99)	269
8.1 From <i>Shepheardes Calender</i> (1579)	270
8.2 From <i>Faerie Queene</i> (1596)	277
Sir Philip Sidney (1554–86)	283
8.3 From <i>Arcadia</i> (1593)	283

Richard Barnfield (1574–1620)	288
8.4 From <i>Affectionate Shepherd</i> (1594)	289
8.5 From <i>Cynthia, with Certain Sonnets</i> (1595)	293
Christopher Marlowe (1564–93)	297
8.6 From <i>Edward II</i> (1594)	297
8.7 From <i>Hero and Leander</i> (1598)	311
8.8 From BL Harley MS 6848	315
John Marston (1576–1634)	316
8.9 From <i>Scourge of Villainy</i> (1598)	317
William Shakespeare (1564–1616)	319
8.10 From <i>Sonnets</i> (1609)	320
Barnabe Barnes (1571–1609)	327
8.11 From <i>Devil's Charter</i> (1607)	327
Lady Mary Wroth (?1587–1651/53)	333
8.12 From <i>Urania</i> (1621)	333
Michael Drayton (1563–1631)	336
8.13 From <i>Muses' Elizium</i> (1630)	337
George Herbert (1593–1633)	340
8.14 From <i>Temple</i> (1633)	340
John Donne (1572–1631)	341
8.15 From <i>Poems</i> (1633)	342
Edmund Waller (1606–87)	350
8.16 From <i>Poems</i> (1645)	351
Nicholas Oldisworth (1611–45)	352
8.17 From <i>Recollection of Certain Scattered Poems</i> (1644–45)	353
Richard Crashaw (1612/13–48)	360
8.18 From <i>Steps to the Temple</i> (1646)	360
Thomas Traherne (c. 1637–74)	362
8.19 'Love' (publ. 1903)	362
Abraham Cowley (1618–67)	364
8.20 From <i>Davideis</i> (1656)	364
John Wilmot, Earl of Rochester (1647–80)	371
8.21 'Love to a Woman'	371
8.22 'Nestor'	372
8.23 'To the Post Boy'	374
8.24 'Song'	375
8.25 From <i>Sodom and Gomorrah</i> (1684)	376

Charles Goodall (1671–89)	384
8.26 From <i>Poetical Recreations</i> (1688)	385
8.27 From <i>Poems and Translations</i> (1689)	387
Thomas Dilke (fl. c. 1678–98)	399
8.28 From <i>Lover's Luck</i> (1696)	399
Thomas Baker (b. 1680/81)	406
8.29 From <i>Tunbridge-Walks</i> (1703)	407
Lady Mary Chudleigh (1656–1710)	415
8.30 From <i>Essays</i> (1710)	415
Thomas Gordon? (d. 1750)	420
8.31 From <i>Love Letters</i> (1723)	421
9 Literature: Representing Female Same-Sex Erotic Relationships and Desires	425
Desiderius Erasmus (?1466–1536)	425
9.1 From <i>Colloquies</i> (Latin, 1518/19; Engl., 1689)	426
Mary Maitland? (d. 1596)	430
9.2 From the Maitland Quarto MS (c. 1586)	430
Sir Philip Sidney (1554–86)	433
9.3 From <i>Arcadia</i> (1593)	433
William Shakespeare (1564–1616)	437
9.4 From <i>Midsummer Night's Dream</i> (c. 1594–95)	437
Aemilia Lanyer (1569–1645)	439
9.5 From <i>Salve Deus Rex Judaeorum</i> (1611)	440
Lady Mary Wroth (?1587–1651/53)	449
9.6 From <i>Urania</i> (1621)	449
Ben Jonson (1572–1637)	453
9.7 From <i>Forest</i> (1616)	453
9.8 From <i>Underwood</i> (1640)	455
Edmund Waller (1606–87)	457
9.9 From <i>Poems</i> (1645)	457
9.10 'A Copy of Verses Made by a Lady' (1655)	458
Andrew Marvell (1621–78)	459
9.11 From <i>Upon Appleton House</i> (1681)	459
Margaret Cavendish, Duchess of Newcastle (?1623–73)	466
9.12 From <i>Nature's Pictures</i> (1656)	467
9.13 From <i>Plays Never Before Printed</i> (1668)	474
Katherine Philips (1632–64)	493
9.14 From <i>Poems</i> (1667)	494

Edward Howard? (1624–1712)	505
9.15 ‘Fricatrices’ (1674)	505
Jean Barrin (c. 1640–1718)	506
9.16 From <i>Venus in the Cloister</i> (1683)	507
Aphra Behn (?1640–89)	514
9.17 From <i>Poems</i> (1684)	515
9.18 From <i>Lycidus</i> (1688)	516
9.19 From <i>Miscellany Poems</i> (1692)	517
‘Ephelia’ (fl. 1670s and 1680s)	518
9.20 From <i>Female Poems</i> (1679)	518
Anne Killigrew (1660–85)	521
9.21 From <i>Poems</i> (1686)	522
Jane Barker (1652–1732)	522
9.22 From <i>Poetical Recreations</i> , Part I (1688)	523
9.23 From <i>Patchwork Screen</i> (1723)	524
Catharine Trotter (?1674–1749)	529
9.24 From <i>Agnes de Castro</i> (1695)	529
9.25 From <i>A Collection of the Most Choice and Private Poems</i> (1699)	536
Lady Mary Chudleigh (1656–1710)	537
9.26 From <i>Poems</i> (1703)	537
Delarivier Manley (c. 1670–1724)	541
9.27 From <i>New Atalantis</i> (1709)	542
Anne Finch, Countess of Winchilsea (1661–1720)	548
9.28 From <i>Anne Finch Folger MS: Miscellany Poems with Two Plays by Ardelia</i> (c. 1685–1702)	548
9.29 From <i>Miscellany Poems</i> (1713)	550
9.30 From <i>Anne Finch Wellesley MS</i> (c. 1702–1719/20)	551
9.31 From <i>Epistle from Signora F——a to a Lady</i> (1727)	552
John Hoadly (1711–76)	555
9.32 ‘On the Friendship of Two Young Ladies’ (1730)	556
William King (1685–1763)	556
9.33 From <i>The Toast</i> (1736)	557
Glossary	565
Works Cited	576
Index	581

Illustrations

- 1 and 2** Title page and facing portrait of Mervin, Lord Audley, Earl of Castlehaven, from *The Arraignment and Conviction of Mervin Lord Audley* (1642) in Granger's *Biographical History of England*. Shelfmark: Rare Books Call 44491 78, 79
- 3** 'Portrait of Sappho', from John Addison, trans., *The Works of Anacreon ... to which are added the Odes, Fragments, and Epigrams of Sappho* (London, 1735). Shelfmark: Rare Books Call 344130 164
- 4 and 5** 'Sappho Leaps into the Sea from the Leucadian Rock', from Wye Salstonstall, trans., 'Sappho to Phaon', *Ovid's Heroical Epistles Englished by W.S.* (London, 1686). Shelfmark: Vet. A3 f.1189, pp. 163–4 218, 219
- 6** 'Sappho Writing with Winged Cupid', from Sir Carr Scrope, trans., 'Sappho to Phaon', *Ovid's Epistles, translated by several hands, adorned with cuts* (London, 1720). Shelfmark: Rare Books Call 350858 221
- 7** 'Portrait of Sappho' by Jean Le Blond (c. 1594–1666); [Character portraits of women in classical and Greek mythology] [graphic]: [such as Penelope, Medea, Ariadne, etc.]. Shelfmark: ART Vol. d93 no. 25 222
- 8** 'Jupiter and Callisto', from Ovid, *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV* (Venice, 1565), p. 46. Shelfmark: PA6519.M2 1565 Cage 237
- 9 and 10** Illustration from 'Eclogue 1 (January)' [fol. 1] and illustration from 'Eclogue 4 (April)' [fol. 12] from Edmund Spenser, *Shepheardes Calender* (London, 1579). Shelfmark: Rare Books Call 69548 271, 276

Images 1–3, 6, 9–10 are reproduced by permission of the Huntington Library Collections; 4 and 5 by permission of the Bodleian Library, University of Oxford; 7 and 8 by permission of the Folger Shakespeare Library.